

gertrude stein

vertaling anneke brassinga

wat gebeurde

/

damesstemmen

/

haar jurken tellen

/

ik wil graag dat het
een toneelstuk is

Voorwoord

Damesstemmen en *Wat gebeurde* werden beide voor het eerst gepubliceerd in *Geography and Plays*.

Voor Miss Stein bestaat er een onmiskenbaar verband tussen aardrijkskunde, landschap en toneel, en keer op keer komt zij in haar werk terug op dit verband. Zo schrijft ze in *The Autobiography of Alice B. Toklas*: 'Een landschap is zo van nature een decor voor een veldslag of een toneelstuk, dat het je noodzaakt toneelstukken te schrijven.' In *Lectures in America* legt Miss Stein uit: 'En zo begon ik zomaar ineens toneelstukken te schrijven. Ik herinner me heel goed mijn eerste stuk. Ik noemde het *Wat gebeurde*, een *toneelstuk*, het staat in *Geography and Plays* net als alle andere stukken die ik in die tijd schreef. Ik vond, en vind, dat als je een toneelstuk schrijft je ook hoort aan te kondigen dat het een toneelstuk is, en dat deed ik. *Wat gebeurde*, een *toneelstuk*. Ik was net thuisgekomen na een gezellig etentje (elders vertelt ze dat het een etentje was bij Harry en Bridget Gibb) en besepte ineens dat zoals iedereen kan weten er altijd wel ergens iets gebeurt. Altijd gebeurt er ergens iets, iedereen kent een hele rits verhalen over wat er in mensenlevens steeds gebeurt, er zijn er altijd meer dan genoeg voor de kranten en er zijn er altijd meer dan genoeg in het dagelijks leven. Iedereen weet zoveel verhalen en waar is het goed voor om nog weer een verhaal te vertellen want er zijn er zo veel en iedereen weet er zo veel en vertelt er zo veel. In de provincie is het werkelijk buitengewoon, hoe veel ingewikkelde drama's daar voortdurend aan de gang zijn.

En iedereen kent ze, dus waarom zou je er nog een vertellen. Er is altijd een verhaal aan de gang.

Dus het lag voor de hand dat ik het in mijn stuk wilde hebben over wat iedereen niet altijd wist of niet altijd vertelde. Met iedereen bedoel ik natuurlijk ook mijzelf,

zoals ik altijd doe. En zo schreef ik *Wat gebeurde, een toneelstuk*. Daarna schreef ik *Damesstemmen*. Het idee van *Wat gebeurde, een toneelstuk* was, zonder te vertellen wat er gebeurde, een stuk te maken dat de essentie was van wat gebeurde.'

Carl van Vechten,

Parijs 1922

wat gebeurde

toneelstuk in vijf actes

a five act play

eerste acte

(Een.)

Luid en geen waterval. Geen enkele hinder is ontmoedigend.

(Vijf.)

Eén enkele som vier plus vijf en één erbij, geen enkele zon een duidelijk sein en een uitwisseling.

Stilte is in het zegenen en jagen en het rijp zijn van de gelijktijdigheden. Een eenvoudige melancholie die duidelijk kostbaar is en aan de oppervlakte en omringd en vermengd met wat vreemd is. Een plantaardig raam en duidelijk overduidelijk een uitwisseling in rollen en een geheel.

Een tijger een opgezweepte en omsingelde overjas stevig uitgedost met vlekken oud genoeg om bruikbaar te lijken en snedig nogal snedig in het geheim en in een verblindende vlaag.

Lengte wat is lengte als stilte zo beraamd is. Wat voor nut heeft een zere plek als er geen scharnier is en geen pluimstrijker en geen epiloog en zelfs geen gummetje. Wat is de gebruikelijkste uitwisseling tussen meer en het meeste gelach. Slordigheid is slordigheid en een koek is tja een koek is kruut, naar alle waarschijnlijkheid kruut, naar alle waarschijnlijkheid iets veel ergers.

Een rolluik en enkel rolluik en Kerstmis, nogal Kerstmis, één enkel rolluik en een doelwit een volledige kleur in ieder middelpunt en schieten echt schieten en

wat kan horen, dat kan datgene horen waardoor zo'n gelegenheid voorzien is van wat voorlopig is.

(Twee.)

Dringende handeling is niet in sierlijkheid is niet in uurwerken is niet in schepraderen.

Het is zo essentieel zichzelf, dat het een zorg is een ware zorg.

Een stilte een hele verspilling van een zandtaartlepeltje, een hele verspilling van klein schaafsel, een hele woestenij naar alle kanten open.

(Twee.)

Verlamming waarom is verlamming een lettergreep waarom niet iets beweeglijkens.

Een speciale strekking een heel speciale strekking is potsierlijk.

(Drie.)

Alsem bij een kalkoen voorstellen en dan ook nog iets walgelijks is niet het enig pijnlijke aan al het provocerende. Er is nog meer. Een lezing beginnen is een vreemde manier om vuile appelbloesems mee te nemen en aan water hebben we meer als er gevist gaat worden, met genoeg water kunnen we een woestijn maken en zelfs pruimen, het zou niets een schaduw laten werpen want uiteindelijk is er niet méér actiehumor in een reeks foto's en ook in een bedrieglijke sculptuur.

Alle haast het kleinste beetje haast werkt zo blijvend door, dat staat vast, en voor het kiezen geldt dat ook.

tweede acte

(Drie.)

Vier en niemand gewond, vijf en niemand florerend, zes en niemand spraakzaam, acht en niemand bij zinnen.

Eén en een linkerhand geheven zo zwaar dat op geen enkele manier er een perfecte verwoording kan zijn.

Een punt van precisie, een hoek van een vreemde kachel, een punt dat zo bezadigd is dat de reden die overblijft de enige kans op aanzwellen is.

(Dezelfde drie.)

Een brede eik, een eik breed genoeg, een heel brede koek, een bliksemend kaakje, één enkele wijd geopende en uitgewisselde doos gevuld met datzelfde kleine lichtende blaasje.

De beste de enig betere en linksvoetiger vreemde.

Precies het vriendelijke dat in alle citroenen sinaasappelen appelen peren en aardappelen zit.

(Dezelfde drie.)

Een gelijke omlijsting een treuriger portaal, een ongewone poort en een tegenslag tussen haakjes.

Een rijke markt waar geen heugenis is van meer maan dan er overal is en waar toch vreemd genoeg kledij is en een compleet assortiment.

Een verbinding, een oesterschelpverbinding, een overzicht, een kaartje en een terugkeer naar onderbreking.

derde acte

(Twee.)

Een snee, een snee is niet een stek, wat is de gelegenheid om een snee en een stek uit te beelden. Wat is voor zoiets de gelegenheid.

Een snee is een stek, een snee is dezelfde stek. De reden dat een snee een stek is is dat elk moment even bruikbaar is als niemand haast heeft.

(Vier.)

Een snee en een stek is het ooit de vraag wanneer een snee en een stek precies hetzelfde zijn.

Een snee en een stek er is geen bijzondere uitwisseling het is een vreemde uitzondering
bij alles wat verschillend is.

Een snee en een stek, enkel een snee en enkel een stek, de nasmaak van de smaak misschien en smaken is een vorm van precisie.

Een snee en een gelegenheid, een stek en een vervanging één beetje haast en een omstandigheid waar dat uit blijkt, dit alles is zo logisch als het geheel glashelder is.

(Een.)

Heel alleen met de beste ontvangst, heel alleen met meer dan de beste ontvangst, heel alleen met een tekstblokje en iets dat iets waard is, dat bijna onverschillig wat waard is, het beste voorbeeld waard van een kleine aartsbisschop, bij gelegenheid. Dit wat zo proper is stelt bijzonder weinig voor wanneer badwater ontbreekt. Lange tijd een heel lange tijd heeft een obstakel dat er van het begin af was en een oorsprong heeft, geen nut.

vierde acte

(Vier en nog eens vier.)

Een verjaardag, wat is een verjaardag, een verjaardag is een toespraak, een tweede keer als er tabak is, één keer maar als er vergif is. Meer dan eens als de gelegenheid die bij gelegenheid een scherpe scheiding vertoont, eenstemmig is.

Een deken, wat is een deken, een deken is zo snel dat hitte veel hitte heter is en koeler, heel veel koeler bijna meer zowat koeler dan op elk ander moment vaak.

Een verwijt wat is een verwijt, een verwijt is wat rijst en ieder maant kalm te zijn en een oceaan en een meesterwerk.

Een pientere schotel, wat is een pientere schotel, een pientere schotel is waarschijnlijk ervaren en heeft zelfs tenen, klein grut om mee te wiebelen en heus afgezien van die tere bleekblauwe kleur zou niemand enige reden hebben erop tegen te zijn.

Het bezwaar en de perfecte tafel in het midden, het spleen van het lenen en de haast in een opgejaagd gevoel, de vraag of het echt een plaag is, of het echt een oleander is, of het echt saffraangeel is, de bedwingbare goesting die de neiging vertoont warmer te worden, de veiligheid in een paar lucifers, de veiligheid in een klein stukje spaander, de werkelijke reden waarom chocolademelk goedkoper is, hetzelfde gebruik voor brood als voor al het rijzende dat zachter is, de lezing en de omringende brede witte zachte oneffen

en uitgesmeerde verkoop van meer en nog minder is niet beter, dit alles
levert één genegenheid per seizoen op, één hoed in een gordijn meerijzend
met het opgaan, één die landt en heel veel meer, en veel meer veel meer heel
veel meer.

vijfde acte

(Twee.)

Spijt, een moment van spijt maakt een deur open. Wat is een deuropening, een deuropening is een foto.

Wat is een foto een foto is een aanblik en een aanblik is altijd een aanblik van iets. Hoogstwaarschijnlijk is er een foto die kleur afgeeft als dat zo is dan is er die kleur die niet méér verandert dan in de tijd dat fotografie nog veel meer nut had.

damesstemmen

voorstuk – lever de rideau

Damesstemmen doen plezier.

Het handelend tweetal is met gemak te leiden. In de winter is er geen leiding. Hier is het 's winters zonnig.

Kijk je daarvan op.

Damesstemmen samen en toen kwam zij binnen.

Vooruit dan maar goedenacht.

Vooruit dan maar goedenacht.

(Mrs. Cardillac.)

Dat is zilver.

Je bedoelt de klank.

Ja, de klank.

tweede acte

Op mijn erewoord Miss Williams ik wil niet zeggen dat ik ouder was.

Maar je was het wel.

Ja dat is zo. Ik praat het niet goed van mezelf. Ik geloof dat er geen reden is om een aartshertog te passeren.

Het woord bevalt je.

Je weet heel goed dat ze het allemaal hun huis noemen.

Wat Christus was voor Lazarus, dat was de stichter van de heuvel voor Mahon.

Je meent het.

Jazeker.

derde acte

Ja Geneviève weet er niet van. Waarvan. Dat we met Caesar omgaan.

Caesar zoent.

Vandaag zoent hij.

Caesar zoent alle dagen.

Geneviève weet niet dat ze alleen in dit land zich kan uitspreken zoals zij dat doet.

Ze spreekt zich erg goed uit nietwaar. Ze heeft hun gezegd dat er van de kant van haar landgenoten niet het geringste voornemen bestond de vis te eten die niet in hun land werd gevangen.

Daar vergiste ze zich in.

vierde acte

Wat zijn damesstemmen.

Ben je van plan me te geloven.

Ben je verbrand in de zon.

Hemeltje ben je verbrand in de zon.

tweede scene

Zei jij dat ze van andere verschillen. Ik zei dat het geen verschil maakte.

Waar doet het dat wel. Ja.

Mr. Richard Sutherland. Die naam is me bekend.

Ja.

Hotel Victoria.

Veel van de tot mij gerichte woorden leken Engels.

Ja zeker horen we elkaar en toch wat stemmen worden genoemd is het beste om onderscheid te maken bij bals.

Gemaskerde bals.

Ja gemaskerde bals.

Arme Augustinus.

haar jurken tellen

een toneelstuk

a play

deel I.

eerste bedrijf.

Toen ze me niet wilden zien.

Heb ik ze weer gezien.

Ik vond het niks.

tweede bedrijf.

Ik tel haar jurken weer.

derde bedrijf.

Kun je een jurk tekenen.

vierde bedrijf.

Momentje.

deel ii.

eerste bedrijf.

Geloof in je vergissing.

tweede bedrijf.

Ga snel te werk.

derde bedrijf.

Trek je niets aan van haken en ogen.

vierde bedrijf.

Wees niet onzorgvuldig.

deel iii.

eerste bedrijf.

Ik ben zorgvuldig.

tweede bedrijf.

Ja, dat ben je.

derde bedrijf.

En volgzzaam.

vierde bedrijf.

Ja, dat ben je.

vijfde bedrijf.

En bedrijvig.

zesde bedrijf.

Zeker.

deel Iv.

eerste bedrijf.

Kom bij ons zitten zingen.

tweede bedrijf.

Zeg het nog eens.

derde bedrijf.

Ik zeg het nog eens.

deel v.

eerste bedrijf.

Kun je vlug praten.

tweede bedrijf.

Kun je hoesten.

derde bedrijf.

Vergeet niet hem mijn groeten over te brengen.

vierde bedrijf.

Vergeet niet dat ik een cape wil.

deel vi.

eerste bedrijf.

Ik weet wat ik wil zeggen. Hoe maakt u het
ik vergeef u alles en er is niets te vergeven.

deel vii.

eerste bedrijf.

De hond. Licht van kleur, bedoel je.

tweede bedrijf.

Nee, donkerbruin willen we.

derde bedrijf.

Blauw ben ik beu.

deel viii.

eerste bedrijf.

Zal ik mijn blauwe aandoen.

tweede bedrijf.

Ja doe dat.

deel Ix.

eerste bedrijf.

Bedankt voor de uier.

Bedankt voor de uier.

tweede bedrijf.

Hartelijk bedankt.

deel x.

eerste bedrijf.

Haar jurken aan het bijeenrapen.

tweede bedrijf.

Zul je je eraan ergeren.

derde bedrijf.

Helemaal niet.

deel xi.

eerste bedrijf.

Kun je dankbaar zijn.

tweede bedrijf.

Voor wat.

derde bedrijf.

Voor mij.

deel xii.

eerste bedrijf.

Deze tafel bevat me niet.

tweede bedrijf.

Dat snap ik best.

derde bedrijf.

Een veertje.

vierde bedrijf.

Hij weegt meer dan een veertje.

deel xiii.

eerste bedrijf.

Jurken tellen is niet vervelend.

deel xiv.

eerste bedrijf.

Wat is je overtuiging.

deel xv.

eerste bedrijf.

In ruil voor een tafel.

tweede bedrijf.

In ruil voor of op een tafel.

derde bedrijf.

Bevredigend was het.

deel xvi.

eerste bedrijf.

Kun je zeggen dat je van negerkunst houdt.

deel xvii.

eerste bedrijf.

Ramen zijn er voor de lucht.

tweede bedrijf.

En een deur.

derde bedrijf.

Een deur hoort dicht te zijn.

deel xviii.

eerste bedrijf.

Lukt het je.

tweede bedrijf.

Je bedoelt jurken.

derde bedrijf.

Bedoel ik jurken.

deel xix.

eerste bedrijf.

Ik bedoel een twee drie.

deel xx.

eerste bedrijf.

Kun je snel spellen.

tweede bedrijf.

Ik kan razendsnel spellen.

derde bedrijf.

Dat kan mijn schoonzus ook.

vierde bedrijf.

Is dat zo.

deel xxi.

eerste bedrijf.

Heb je een manier van zitten.

tweede bedrijf.

Lekker zitten bedoel je.

derde bedrijf.

Natuurlijk.

vierde bedrijf.

Ik snap het.

deel xxii.

eerste bedrijf.

Ben je bang.

tweede bedrijf.

Ik ben niet banger voor water dan zij.

derde bedrijf.

Niet brutaal worden.

deel xxiii.

eerste bedrijf.

We hebben kleren nodig.

tweede bedrijf.

En wolletjes.

derde bedrijf.

En handschoenen.

vierde bedrijf.

En oliejasen.

deel xxiv.

eerste bedrijf.

Kun je naar me lachen.

tweede bedrijf.

En dan zeggen.

derde bedrijf.

Getrouwd.

vierde bedrijf.

Ja.

deel xxv.

eerste bedrijf.

Weet je nog hoe hij naar kleren keek.

tweede bedrijf.

Weet je nog wat hij zei over een wens doen.

derde bedrijf.

Weet je nog alles ervan.

deel xxvi.

eerste bedrijf.

Jazeker.

tweede bedrijf.

Het is prikkelend.

derde bedrijf.

En grappig.

vierde bedrijf.

Voor ons wel.

deel xxvii.

eerste bedrijf.

Waar ik gek op ben, wat kan ik zeggen.

tweede bedrijf.

Voorbeelden genoeg, ik zie ze zo voor me.
derde bedrijf.
O werkelijk.

deel xxviii.

eerste bedrijf.
Daar maken we een schema voor.
tweede bedrijf.
Een paar schetsen bedoel je.
derde bedrijf.
Had ik het over kunst.
vierde bedrijf.
Alle nummers vind ik even mooi.

deel xxix.

eerste bedrijf.
Natuurlijk, dat zijn ze.
tweede bedrijf.
Donderdag.
derde bedrijf.
We hopen donderdag.
vierde bedrijf.
Wij ook.

deel xxx.

eerste bedrijf.

Was ze kwaad.

tweede bedrijf.

Wie bedoel je, of ze kwaad was.

derde bedrijf.

Was ze kwaad op jou.

deel xxxi.

eerste bedrijf.

Langer nadenken.

tweede bedrijf.

Ik wil zo graag een tuin.

derde bedrijf.

Is het heus.

vierde bedrijf.

En kleren.

vijfde bedrijf.

Over kleren heb ik het niet.

zesde bedrijf.

Nee jij niet maar ik wel.

zevende bedrijf.

Ja dat weet ik.

deel xxxii.

eerste bedrijf.

Hij is vervelend.

tweede bedrijf.

Hij is niet vervelend.

derde bedrijf.

Wát je zegt.

vierde bedrijf.

Ik kan ze tellen.

vijfde bedrijf.

Je begrijpt me toch niet verkeerd.

zesde bedrijf.

Ik begrijp geen mens verkeerd.

deel xxxiii.

eerste bedrijf.

Kun je mijn wensen uitleggen.

tweede bedrijf.

Morgenochtend.

derde bedrijf.

Aan mij.

vierde bedrijf.

Ja daar naar binnen.

vijfde bedrijf.

Dus je hebt geen uitleg.
zesde bedrijf.
Ik dring niet op antwoord aan.

deel xxxiv.

eerste bedrijf.
Kun je haar vandaag verwachten.
tweede bedrijf.
We hebben een jurk gezien.
derde bedrijf.
We hebben een man gezien.
vierde bedrijf.
Een hatelijkheid.

deel xxxv.

eerste bedrijf.
We kunnen trots zijn op morgen.
tweede bedrijf.
En de gewaden.
derde bedrijf.
En de deuren.
vierde bedrijf.
De wegen herinner ik me altijd.

deel xxxvi.

eerste bedrijf.

Kun je Engels spreken.

tweede bedrijf.

In Londen.

derde bedrijf.

En hier.

vierde bedrijf.

Met mij.

deel xxxvii.

eerste bedrijf.

Tel haar jurken.

tweede bedrijf.

Raap haar jurken bijeen.

derde bedrijf.

Maak haar jurken schoon.

vierde bedrijf.

Doe het methodisch.

deel xxxviii.

eerste bedrijf.

Ze heeft de tafel opgewreven.

tweede bedrijf.

Tel haar jurken weer opnieuw.

derde bedrijf.

Wanneer kun je komen.

vierde bedrijf.

Wanneer kun je komen.

deel xxxix.

eerste bedrijf.

Haal adem voor mij.

tweede bedrijf.

Insgelijks.

derde bedrijf.

Het is geen grap.

vierde bedrijf.

Maar intussen.

deel xl.

eerste bedrijf.

Kun je zeggen.

tweede bedrijf.

Wat.

derde bedrijf.

Wat ons is verteld.

vierde bedrijf.

O kom er maar eens achter.

deel xli.

eerste bedrijf.

Ik snap niets van deze thuiskomst.

tweede bedrijf.

's Avonds.

derde bedrijf.

Natuurlijk.

vierde bedrijf.

We zijn het eens geworden.

vijfde bedrijf.

Waarachtig.

zesde bedrijf.

Indien gewenst.

ik wil graag dat het een toneelstuk is

een toneelstuk

a play

Ik wilde graag dat het een toneelstuk was
en zo pienter gebracht.
Amerikanen zijn erg pienter.
Dat zijn anderen ook.
Zeg dat wel.
En alle mannen zijn dapper.

eerste toneel

Bevredigen.
Ik wil ze graag bevredigen.
Hij heeft graag beursjes.
Je bedoelt beursjes met zilver.
Ja beursjes met goud.
Hier hebben ze andere beurzen.
Allemaal worden ze meedragen in een processie.
Elke dag.
Niet de hele dag.
De martelaren en rode anjers.
Je bedoelt rode geraniums.
Nee ik bedoel rode anjelieren.
Beurzen het woord zit er al in.
Doe me plezier.
Voor mijn plezier.
Belde me op.
Ze verwachtte een rampspoed.
Dochters.
Of dochters.
De jongsten als kind.

Eentje zei er.

Verdun.

We sluiten af.

Hier.

Paardenstallen of motoren.

Paardenstallen alles bij elkaar genomen.

Wat wisten wij nou van huizen op Mallorca.

tweede toneel

Dus je vond me plezierig.

derde toneel

Mannen in vorm. Wat ben je van plan vandaag te doen.

Ik heb me voorgenomen een telegram te sturen om antwoord.

O ja.

Wat heb je tegen ze gezegd.

Ik zei dat ik verrukt was van de foto's.

vierde toneel

Zul je het jammer vinden Mallorca te verlaten.

Het eiland bedoel je.

De zon.

De mensen.

Heel veel mensen hebben een hekel aan de mensen.

vijfde toneel

Fifth Avenue in het Spaans.

Fifth Avenue in het Spaans.

Zei je water.

Oorlogswateren.

Ik heb horen zeggen dat heel veel mensen er weer een verwachten.

Van elkaar.

Tegenover elkaar.

Elkaar te bevechten.

Zeg niet zonnig.

Het is geen zonnige dag.

zesde toneel

Is het zo ver gegaan met ons is het echt zo ver gegaan.

zevende toneel

Maak niet de fout blaadjes te verliezen.

Lesuren.

Herinneringslessen.

Ga niet zo ver blaadjes te verliezen.

We vonden de blaadjes echt plezierig. We vonden de blaadjes niet echt plezierig. Ik vond de blaadjes heel erg plezierig.

achtste toneel

Je was stomverbaasd over me.

Allemaal hebben we er last van.

Je was stomverbaasd over me.

Snap je niet het proberen.

Snap je niet het proberen te stamelen.

Nee daar snap ik niets van.

negende toneel

Was je verrast te merken dat we al lang zo ver waren. Je bedoelt in etappes. Nee zeker niet in keuzes. Wat heb je uitgekozen. Erg goede sponzen. Maar ze zijn duur. Ze zijn niet per se goedkoop. We vermoeden dat ze er hier buitensporig veel voor vragen. Je hebt groot gelijk dat te denken. We waren er wel zeker van. Je snapt al gauw dat ze gewend zijn aan handel. Je bedoelt loven en bieden. Nee dat bedoel ik niet ik bedoel metaalbewerkers. Metaalbewerkers dragen nieuwe kleren. In Palma. Ja in Palma. Ik had die naam niet willen noemen. Waarom heb je een hekel aan de stad. Geen sprake van. De rest van de dag werden er bezoeken afgelegd.

tiende toneel

Afgelopen met dat bordje.

Je bedoelt dat je het aardewerk niet graag had. Het bruine bedoel je. Nee het gele. Ja in het begin had ik het graag. Het was te groot. Dit is niet de manier om te zeggen dat je weerom zult komen. Maar we hoeven niet.

elfde toneel

Wat zei ze. Ze zei dat ze Spaans kon lezen omdat al de woorden die echte woorden zijn op Frans lijken.

Ik bedoel niet dat het me ergert.

O nee geen sprake van dat jou iets te verwijten valt.

Volstrekt niet.

We letten goed op dat we gelijktijdig bewegen. Voor het plezier. Voor ons plezier. Ja reken maar. We hebben je nodig. Meer dan ooit. Ik ben blij dat we het niet koud hebben. Niet hier. Geloof me. Geloof in me. Ja dat doe ik.

Gertrude Stein (1874-1946) was een Amerikaanse dichtster, prozaïst, toneelschrijfster en kunstverzamelaar. Zij speelde een centrale rol in de Parijse avant-garde en behoort tot de modernistische schrijfsters. Opgegroeid in de Verenigde Staten, verhuisde Stein in 1903 naar Parijs. Aldaar groeide haar woning op de beroemde rue de Fleurus uit tot een kunstzinnige literaire salon die een zeer grote rol zou gaan spelen voor ontwikkelingen in de Parijse moderne kunst en literatuur. Haar leven lang bracht Stein kunstenaars en schrijfsters bij elkaar, zoals Pablo Picasso, Henri Matisse, Ernest Hemingway en Ezra Pound. Tijdens het interbellum was zij degene die de term Lost Generation opwierp voor de groep Amerikaanse schrijfsters die na de Eerste Wereldoorlog naar Parijs waren getrokken, onder wie John Steinbeck, F. Scott Fitzgerald en Sherwood Anderson. Haar literatuur wordt beschouwd als zeer vernieuwend en experimenteel. Beroemd is het citaat uit het gedicht 'Sacred Emily' (1913): 'Rose is a rose is a rose is a rose'.

Anneke Brassinga, geboren 1948 te Schaarsbergen, opgeleid tot literair vertaler aan de Universiteit van Amsterdam, 1967-1972, sindsdien werkzaam als vertaler van onder meer Samuel Beckett, Denis Diderot, Hermann Broch, Herman Melville, Sylvia Plath, Vladimir Nabokov en Oscar Wilde. Sinds 1989 publiceerde zij tien dichtbundels en vier prozaboeken van voornamelijk essayistische aard. Onlangs werd ze voor haar poëzie onderscheiden met de P.C. Hooft-prijs. Haar werk wordt uitgegeven door De Bezige Bij te Amsterdam.

De teksten zijn in de nieuwe vertaling gelezen door de Theatertroep
op 5 februari 2015 in Perdu te Amsterdam

www.perdu.nl

www.theatertroep.nl

De groene kamer.

De groene kamer is een programmareeks van Perdu waarin dichters/vertalers worden uitgenodigd om toneelwerk te vertalen. Voor de eerste drie afleveringen zijn dit Anneke Brassinga, Erik Bindervoet en Han van der Vegt.

De vertalingen worden aan het publiek gepresenteerd in de vorm van een eerste lezing door de Barbaren & co en een onderzoek naar de theatrale mogelijkheden van de tekst door de Theatertroep.

De groene kamer verwijst naar de toneeltraditie van de Green Room: een ruimte achter of naast het toneel waar tijdens de voorstellingen ontmoetingen plaatsvonden tussen de toneelspelers en een aantal gefortuneerde toeschouwers.

Deze vertaling kwam tot stand dankzij een bijdrage van het Lira Fonds